

LEGE Nr. 268 din 29 iunie 2006

pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României, semnat la București la 6 decembrie 2005

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 585 din 6 iulie 2006

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României, semnat la București la 6 decembrie 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
BOGDAN OLTEANU

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

ACORD

între România și Statele Unite ale Americii privind activitățile forțelor Statelor Unite staționate pe teritoriul României

România și Statele Unite ale Americii, denumite în continuare părți, dorind să încheie un acord privind extinderea cooperării dintre România și Statele Unite ale Americii, afirmând că o astfel de cooperare este bazată pe respectul deplin pentru suveranitatea fiecărei părți și scopurile Cartei Națiunilor Unite, precum și pe obligațiile părților rezultând din alte acorduri internaționale,

recunoscând că prezența forțelor Statelor Unite contribuie la consolidarea securității și stabilității României și a regiunii,

dorind să își asume responsabilitatea sprijinirii acelor forțe ale Statelor Unite care ar putea fi prezente pe teritoriul României,

recunoscând aplicarea Acordului dintre statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, încheiat la Londra la 19 iunie 1951 (NATO SOFA), care a intrat în vigoare pentru România la 4 decembrie 2004, și a Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România (SOFA adițional), semnat la Washington la 30 octombrie 2001, referitor la forțele Statelor Unite și la activitățile acestora pe timpul prezenței pe teritoriul României,

afirmând necesitatea întăririi securității comune, pentru a contribui la pacea și stabilitatea internațională și la adâncirea cooperării în domeniile apărării și securității,

au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii sunt definiți după cum urmează:

1. forțele Statelor Unite desemnează entitatea care cuprinde membrii forței, componenta civilă și toate proprietățile, echipamentul și materialele forțelor Statelor Unite prezente în România;
2. membrii forței înseamnă forța, așa cum este definită în art. I din NATO SOFA;
3. autoritățile desemnate desemnează Ministerul Apărării Naționale al României și Departamentul Apărării al Statelor Unite ale Americii;
4. termenii componentă civilă, membri de familie și contractanții Statelor Unite vor avea înțelesurile reglementate de SOFA adițional;

5. termenul facilități și zone convenite desemnează facilitățile și zonele proprietate publică în România, listate în anexa A, precum și orice altă facilitate și zonă proprietate publică ce ar fi convenită ulterior, prin acordul părților.

ART. 2

Folosirea facilităților și zonelor

1. Forțelor Statelor Unite le vor fi autorizate accesul la facilitățile și zonele convenite, precum și utilizarea acestora, cu respectarea deplină a legislației române. Detaliile tehnice ale facilităților și zonelor convenite vor fi în conformitate cu aranjamentele de aplicare a prevederilor prezentului acord ce urmează a fi convenite pentru fiecare facilitate și zonă. Forțele Statelor Unite și contractanții Statelor Unite, precum și navele, vehiculele și aeronavele, care sunt exploatate de către sau pentru forțele Statelor Unite, pot folosi asemenea facilități și zone convenite în scopul instruirii, tranzitului, activităților de sprijin și conexe, realimentării aeronavelor, întreținerii temporare a vehiculelor, navelor și aeronavelor, cazării personalului, comunicațiilor, staționării și desfășurării forțelor și materialelor, prepoziționării echipamentelor de apărare, bunurilor și materialelor, cât și pentru alte scopuri pe care părțile sau autoritățile desemnate le pot conveni. La cerere, România va asista în facilitarea accesului temporar al forțelor Statelor Unite la terenuri proprietate publică, inclusiv la cele controlate de municipalități, precum și la terenuri proprietate privată, pentru manevre și pregătirea forțelor Statelor Unite.

2. România va furniza forțelor Statelor Unite, fără plata chiriei sau a altor costuri similare, toate facilitățile și zonele convenite, inclusiv facilitățile și zonele folosite în comun de către forțele Statelor Unite și cele ale României. Forțele Statelor Unite vor suporta toate cheltuielile operaționale necesare care privesc utilizarea de către acestea a zonelor și facilităților convenite.

3. Pentru a face accesibile facilitățile și zonele convenite, România va ține seama de preocupările operaționale și de securitate ale Statelor Unite ale Americii.

4. Forțele Statelor Unite pot desfășura activități de construcții și pot opera modificări și îmbunătățiri la facilitățile sau zonele convenite. Autoritatea desemnată de România va sprijini forțele Statelor Unite în realizarea acestor activități, astfel încât aceste construcții, modificări sau îmbunătățiri să aibă autorizațiile românești necesare. Forțele Statelor Unite se vor consulta cu autoritățile române în privința unor asemenea construcții, modificări sau îmbunătățiri, astfel încât parametrii tehnici și standardele de construcție pentru fiecare dintre proiectele contractate sau executate direct de către forțele Statelor Unite să fie în conformitate cu cerințele legislațiilor și normelor românești și americane în materie.

5. Acolo unde facilitățile sau zonele convenite sunt construite sau dezvoltate pentru folosință suportate de către comună, costurile de construcție sau dezvoltare, precum și cele de operare și întreținere vor fi părți, în baza cotei proporționale de utilizare, dacă nu s-a convenit altfel.

ART. 3

Sprijinul logistic

1. România va depune toate eforturile posibile pentru a furniza forțelor Statelor Unite aflate în România, în baza solicitării scrise a Statelor Unite ale Americii, sprijinul logistic menționat în anexa B, în scopul derulării activităților prevăzute în prezentul acord.

2. Forțele Statelor Unite vor plăti costuri rezonabile pentru sprijinul logistic solicitat și primit. În acest sens România va acorda forțelor Statelor Unite un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat forțelor armate române, inclusiv prin taxarea forțelor Statelor Unite la tarife nu mai puțin favorabile decât cele plătite de către forțele armate române pentru sprijin similar, scutit de taxe sau de alte impuneri similare.

3. Atunci când este cazul, astfel de sprijin logistic va fi furnizat, iar rambursarea se va face în conformitate cu Acordul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Departamentul Apărării al Statelor Unite ale Americii privind achizițiile și serviciile reciproce, semnat la București la 17 mai 2002 și la Stuttgart la 20 mai 2002, și Aranjamentul de implementare dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Departamentul Apărării al Statelor Unite ale Americii privind sprijinul logistic reciproc, din 20 martie 2003.

4. Procedurile privind plata sprijinului logistic care nu face obiectul paragrafului 3 al prezentului articol vor fi stabilite prin aranjamente de aplicare a prezentului acord.

ART. 4

Proprietatea asupra bunurilor

1. România va păstra drepturile și titlurile de proprietate asupra facilităților și zonelor convenite, puse la dispoziția forțelor Statelor Unite în baza prezentului acord. Forțele Statelor Unite vor înapoia României orice facilitate sau zonă convenită, precum și orice diviziune a acestora, odată ce nu mai sunt

necesare forțelor Statelor Unite. Părțile sau autoritățile desemnate se vor consulta în legătură cu modalitățile de returnare a oricăreia dintre facilitățile și zonele convenite, inclusiv cu privire la posibile compensații pentru construcțiile sau îmbunătățirile efectuate.

2. Statele Unite ale Americii și contractanții Statelor Unite vor păstra titlul de proprietate asupra tuturor echipamentelor, materialelor, bunurilor, structurilor reamplasabile, precum și asupra altor proprietăți mobile care au fost importate în România sau achiziționate din România în legătură cu prezentul acord.

ART. 5

Prepoziționarea echipamentelor de apărare, bunurilor și materialelor

1. Forțele Statelor Unite pot prepoziționa echipamente de apărare, bunuri și materiale pe teritoriul României, în facilitățile și zonele convenite sau așa cum se va stabili de comun acord de către părți, în conformitate cu înțelegerile reciproce din aranjamentele de aplicare a prezentului acord. Forțele Statelor Unite vor notifica în prealabil României tipurile, cantitățile și graficele de livrare a echipamentelor de apărare, bunurilor și materialelor ce urmează a fi prepoziționate în România, precum și contractorii care vor derula aceste livrări.

2. Facilitățile și zonele desemnate pentru depozitarea echipamentului de apărare destinat prepoziționării, precum și a celorlalte bunuri și materiale sunt destinate uzului exclusiv al forțelor Statelor Unite, iar Statele Unite ale Americii păstrează dreptul de proprietate asupra tuturor echipamentelor, bunurilor și materialelor. Forțele Statelor Unite vor deține controlul asupra utilizării și disponerii echipamentului militar, bunurilor și materialelor pe care le depozitează în România și vor avea dreptul de a scoate asemenea bunuri din România.

3. Forțele Statelor Unite și contractanții Statelor Unite vor avea acces nerestricționat la facilitățile de depozitare în legătură cu toate aspectele privind depozitarea echipamentului de apărare, a bunurilor și materialelor, inclusiv pentru livrarea, administrarea, inspectarea, utilizarea, întreținerea și mutarea unor asemenea echipamente, bunuri și materiale. Aeronavele, vehiculele și navele exploatate de către sau pentru forțele Statelor Unite vor avea acces la aeroporturile și porturile maritime ale României, precum și la alte astfel de locații, după cum va fi convenit între părți, în scopul introducerii, depozitării și întreținerii în România a echipamentului de apărare, a bunurilor și materialelor, precum și pentru retragerea acestora din România.

ART. 6

Securitatea

1. România va lua toate măsurile rezonabile și posibile pentru a asigura protecția, siguranța și securitatea proprietății forțelor Statelor Unite împotriva confiscării sau modificării regimului de folosință în interesul oricărei alte părți decât Statele Unite ale Americii, fără acordul prealabil scris al Statelor Unite ale Americii.

2. Forțele Statelor Unite sunt autorizate să își asigure propriile măsuri de securitate pentru deplasarea lor în afara facilităților și zonelor convenite, după cum se va stabili de comun acord.

ART. 7

Deplasarea aeronavelor, navelor și vehiculelor

Navele maritime și vehiculele exploatate de către sau exclusiv pentru forțele Statelor Unite pot intra, ieși și circula liber pe teritoriul României, cu respectarea deplină a reglementărilor aferente siguranței traficului maritim și terestru și în conformitate cu procedurile convenite prin acordul părților sau al autorităților desemnate. Aeronavele, vasele și vehiculele Guvernului Statelor Unite ale Americii nu vor fi supuse inspecțiilor. Aeronavele aparținând Guvernului Statelor Unite ale Americii și avioanele civile care operează, sub contract, exclusiv pentru Departamentul Apărării al Statelor Unite ale Americii sunt autorizate să survoleze teritoriul României, să se realimenteze în aer, să aterizeze pe și să decoleze de pe teritoriul României, cu respectarea deplină a reglementărilor specifice siguranței traficului aerian și în conformitate cu procedurile convenite de părți sau de autoritățile desemnate.

ART. 8

Utilitățile publice

Forțele Statelor Unite și contractanții Statelor Unite pot folosi apă, electricitate și alte utilități publice în termeni și condiții, inclusiv tarife sau taxe, nu mai puțin favorabile decât cele percepute forțelor armate române sau Guvernului României în situații similare, scutite de taxe sau de alte impuneri guvernamentale. Forțele Statelor Unite vor suporta costurile care le revin, calculate proporțional cu consumul rezultat din folosirea acestor utilități publice.

ART. 9

Licențele profesionale

Pentru scopurile prezentului acord, România va accepta ca valabile toate licențele profesionale eliberate de Statele Unite ale Americii, de subdiviziunile sale politice sau statele componente membrilor forței militare, membrilor componente civile și contractanților Statelor Unite în vederea furnizării de servicii în folosul forțelor Statelor Unite, membrilor forței militare, membrilor componente civile, membrilor de familie, contractanților Statelor Unite și al altor categorii de personal autorizat.

ART. 10

Forța de muncă

Necesarul de forță de muncă autohtonă al forțelor Statelor Unite va fi asigurat printr-un sistem de angajare directă. Condițiile de angajare, de muncă și, în mod special, de salarizare, precum și plățile suplimentare și măsurile de protecție a angajaților vor fi cele stabilite de legislația în domeniu a României, în măsura în care această legislație nu contravine prevederilor prezentului acord.

ART. 11

Aranjamentele de aplicare

1. Dacă se va considera oportun, părțile sau autoritățile desemnate pot conveni aranjamente de aplicare, în scopul îndeplinirii prevederilor prezentului acord. Aranjamentele încheiate între autoritățile desemnate vor intra în vigoare la data semnării acestora.

2. Părțile vor constitui un comitet mixt, condus de autoritățile desemnate, în scopul facilitării îndeplinirii prevederilor prezentului acord.

ART. 12

Operațiuni financiar-bancare

Forțele Statelor Unite pot stabili relații contractuale cu instituții financiare, în scopul administrării și derulării unor activități bancare, uniuni de credit și a altor activități financiare, în interiorul facilităților și zonelor convenite sau în alte locații ce ar fi eventual stabilite între părți sau autoritățile desemnate, în folosul exclusiv al forțelor Statelor Unite, al contractanților lor și al membrilor lor de familie. Aceste activități vor fi administrate și derulate în conformitate cu regulamentele militare ale Statelor Unite ale Americii. Forțele Statelor Unite, contractanții lor și membrii de familie vor fi autorizați să deschidă și să utilizeze conturi bancare în monedele naționale ale României și Statelor Unite ale Americii și să deruleze orice fel de tranzacție financiară corespunzătoare acestor conturi.

ART. 13

Participarea forțelor străine la activități de instruire

Forțele Statelor Unite pot invita, cu consimțământul prealabil al părții române, forțe militare străine să participe la activități de instruire pe teritoriul României. Aspectele referitoare la statutul și privilegiile acordate acestor forțe militare străine invitate vor fi stabilite între România și aceste forțe.

ART. 14

Protecția mediului înconjurător

Părțile vor aplica prevederile prezentului acord în conformitate cu standardele de protecție a mediului natural și a sănătății umane. În aplicarea politicilor sale, Statele Unite ale Americii confirmă angajamentul lor de a respecta legislația română de protecție a mediului. România confirmă angajamentul său de a aplica legile, reglementările și standardele sale de protecție a mediului, cu grija necesară pentru sănătatea și siguranța forțelor Statelor Unite, contractanților Statelor Unite și membrilor lor de familie. Obligațiile părților referitoare la protecția mediului vor fi detaliate într-un aranjament de aplicare.

ART. 15

Interpretarea și diferendele

Orice problemă sau dispută privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționată prin consultări între părți și nu va fi înaintată spre rezolvare niciunui tribunal național ori internațional sau vreunei terțe părți.

ART. 16

Intrarea în vigoare, valabilitatea și amendarea

1. Prezentul acord, din care anexele A și B constituie parte integrantă, va intra în vigoare la data primirii de către Statele Unite ale Americii a notificării scrise, pe canale diplomatice, din partea României, prin care aceasta indică îndeplinirea procedurilor legale interne privind intrarea în vigoare a acordului, și va avea o perioadă inițială de valabilitate de 10 ani. Ulterior, prezentul acord va rămâne în vigoare dacă niciuna dintre părți nu notifică în scris celeilalte părți, pe canale diplomatice, intenția de încetare a acordului, cu un an înainte de data expirării sale.

2. Prezentul acord poate fi modificat prin acordul scris al părților și amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu paragraful 1.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele țărilor lor, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București la 6 decembrie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

ANEXA A

FACILITĂȚI

Poligonul de instrucție Smârdan

Poligonul de instrucție și rampa de îmbarcare-debarcare Babadag

Baza aeriană Mihail Kogălniceanu, localizată în același perimetru cu Brigada 34 Mecanizată

Poligonul de instrucție Cincu

Zona mai largă de manevre cuprinde suprafețe din județele Constanța și Tulcea și este delimitată de orașul Babadag la nord, poligonul Babadag la est, Tariverde la sud și de comuna Horia la vest.

ANEXA B

SPRIJIN LOGISTIC

Pentru scopurile prezentului acord, în art. III sunt avute în vedere următoarele categorii de sprijin logistic:

- cazare;
- serviciile de întreținere și reparații, inclusiv depozitarea;
- apa, potabilă și nepotabilă, inclusiv distribuția și stocarea;
- alimente, perisabile și neperisabile;
- combustibil, inclusiv depozitarea, distribuția și servicii de control al calității;
- serviciile de transport terestru, maritim și aerian;
- utilități și servicii, inclusiv energie și comunicații;
- necesarul de forță de muncă civilă;
- asistență și servicii medicale;
- servicii aeriene pentru aeronave și cargouri;
- alte forme corespunzătoare de asistență reciprocă, după cum se va conveni.